

El elemento cultural y su traducción en la subtitulación español - árabe: el caso de la serie *El inocente*

The cultural element and its translation in Spanish-Arabic subtitling: the case of the serie *El inocente*

Najlaa Kounitrate

FLACH – Universidad Hassan I, Settat

Koun_najlaa@hotmail.fr

Resumen: El objetivo principal de este trabajo es conocer cómo se transmiten los elementos culturales en los subtítulos en árabe. El concepto teórico utilizado es el elemento cultural que es una referencia simbólica específica que posee un valor relevante para una comunidad determinada y que resulta difícil de transmitir a otras lenguas y culturas. Para ilustrar su transferencia al árabe, analizamos la traducción de unos elementos culturales identificados en ocho episodios de una serie española denominada *El inocente* (Oriol Paulo, 2021). Para ello, empleamos la categorización de Igareda (2011) y aplicamos las técnicas de Molina Martínez y Hurtado Albir (2001) a las muestras que se presentan en una tabla creada para este fin.

Palabras clave: subtitulación, elemento cultural, traducción, traducción audiovisual, árabe

Abstract: The main objective of this work is to know how cultural elements are transmitted in Arabic subtitles. The theoretical concept used is the cultural element, which is a specific symbolic reference that has a relevant value for a given community and that is difficult to transmit to other languages and cultures. To illustrate its transfer to Arabic, we analyze the translation of some cultural elements identified in eight episodes of a Spanish series called *El inocente* (Oriol Paulo, 2021). For this, we use the categorization of Igareda (2011) and we apply the techniques of Molina Martínez and Hurtado Albir (2001) to the samples that are presented in a table created for this purpose.

Keywords: subtitling, cultural element, translation, audiovisual translation, Arabic

1. Introducción

Actualmente, vivimos en la era de las nuevas tecnologías y tenemos acceso en unos segundos a todos los medios de comunicación y las plataformas para buscar contenido audiovisual. No se puede negar que los medios audiovisuales desempeñan un papel fundamental en nuestra vida cotidiana, ya que “se han convertido en el vehículo principal de transmisión de información, de cultura y de ideología” (Chaume, 2004, p. 7).

Gracias a la globalización y la pandemia de COVID-19, actualmente consumimos más contenido audiovisual. La demanda de plataformas digitales de *streaming* (Netflix, HBO, Amazon Prime, etc.) y la producción cinematográfica

en el mundo se ha incrementado, y por consiguiente, la traducción de los estrenos de los nuevos capítulos de las series con gran impacto mediático se aumentó y animó a los traductores a dirigirse hacia la subtitulación y el doblaje de nuevos productos.

El éxito que tuvo la subtitulación de la serie española *La Casa de Papel* "بيت من ورق" en el mundo árabe influyó positivamente en la demanda de la traducción audiovisual traducida al árabe, ya que se notó la tendencia hacia la visualización de este tipo de productos audiovisuales como las películas *Contratiempo* "الضيف الخفي", *El Cuerpo* "الجسد", que tuvieron mucha fama últimamente.

Díaz Cintas (2001, p. 19) explica esta tendencia en general:

la traducción audiovisual viene experimentando una revolución que se materializa en el fuerte incremento de la oferta y la demanda de productos audiovisuales, debido a factores como la multiplicación de cadenas de televisión a nivel internacional, nacional, regional y local.

En cuanto a la serie que tratamos en esta investigación se titula *El inocente*, y es una de las series españolas que se caracteriza por su gran valor cultural y la abundancia de lenguaje coloquial a lo largo de sus ocho episodios, lo que la convierte en objeto de estudio muy apropiado para reflejar la dificultad de transmitir su carga cultural mediante subtítulos árabes.

Entonces, el presente artículo tiene como objetivo estudiar la traducción de los elementos culturales al árabe en la subtitulación de la serie española *El inocente* (Oriol Paulo, 2021) presentada en la plataforma Netflix. Para llevar a cabo nuestro análisis, realizamos un breve recorrido por la traducción audiovisual en general y la subtitulación como modalidad en particular, luego, definimos los elementos culturales, su clasificación y sus técnicas de traducción, y al final aplicamos la herramienta metodológica a unos ejemplos sacados de los ocho episodios de la serie con el fin de averiguar el impacto de las técnicas empleadas sobre la transmisión de los elementos culturales del español al árabe.

2. Corpus y metodología

Como ya hemos adelantado anteriormente, el corpus seleccionado para llevar a cabo el análisis es una serie española titulada *El inocente* y dirigida por Oriol Paulo, director de muchas producciones cinematográficas de gran renombre como las películas *Contratiempo* (2016), *El cuerpo* (2012), *Los renglones torcidos de Dios* (2022)... El reparto está compuesto por actores como Mario Casas, protagonista que interpreta a Mateo Vidal Rivera 'Mat', Aura Garrido como Olivia Costa / Cándida Isabel Russo, Alexandra Jiménez como la inspectora Lorena Ortiz, entre otros.

La serie basada en la novela del mismo nombre de Harlan Coben y adaptada por Oriol Paulo y Jordi Vallejo, consta de una sola temporada y ocho episodios en total con una duración de 50 minutos aproximadamente. En la

lengua árabe se titula *البريء* y se encuentra disponible en la plataforma Netflix desde 2021, su fecha de estreno.

El inocente muestra la vida de Mateo, que:

intercedió inocentemente en una pelea y terminó convirtiéndose en un homicida. Después de nueve años, ahora es un ex-convicto que no da nada por sentado. Su mujer, Olivia, está embarazada, y los dos están a punto de conseguir la casa de sus sueños. Pero una llamada impactante e inexplicable desde el móvil de Olivia vuelve a destrozarse la vida de Mateo por segunda vez (Filmaffinity, 2021).

A propósito de este trabajo, tratamos la modalidad de la subtitulación en la combinación lingüística español – árabe, ya que este género de la traducción audiovisual (en adelante TAV) es el más utilizado en el mundo árabe para la producción audiovisual europea.

Analizamos toda la serie, es decir, trabajamos sobre los ocho episodios subtitulados. Primero, visualizamos los capítulos con los subtítulos en castellano y luego en árabe, después apuntamos en una tabla creada para este fin los elementos culturales identificados acompañados de su respectiva traducción árabe, su categoría, el número del episodio y el código de tiempo en el que aparecen. Al final, procedemos al análisis de la traducción de dichos elementos culturales basándonos en las técnicas de traducción utilizadas.

En nuestro análisis trabajamos con la categorización de los elementos culturales elaborada por Igareda (2011) y las técnicas de traducción de Molina Martínez y Hurtado Albir (2001) que proponen unas clasificaciones que se aplican fácilmente a nuestra investigación.

Huelga decir que la motivación para realizar esta investigación es la necesidad de conocer precisamente cómo los elementos culturales ayudan a descubrir las peculiaridades de la cultura española para un público árabe.

3. La subtitulación como modalidad de la traducción audiovisual (TAV)

Generalmente, para realizar una traducción de calidad, el traductor debe tener un buen conocimiento tanto de la lengua y cultura de origen como de la lengua y cultura meta. Un buen traductor debe poseer esta destreza para no cometer grandes errores lingüísticos y culturales que dan como resultado un texto impreciso y carente de sentido si se compara con el original.

El término de traducción audiovisual (TAV) fue abordado por numerosos autores, entre ellos citamos a Frederic Chaume, uno de los más importantes investigadores en este tema, que define la TAV como:

una modalidad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia, que, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales distintos y

simultáneos: el canal auditivo (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos palabras, información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el código visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con información verbal). En términos comunicativos, su complejidad reside en un modo del discurso que conjuga información verbal (escrita y oral) e información no verbal de manera simultánea. (2004, p. 30).

La traducción audiovisual está compuesta por muchos géneros como el doblaje, la subtitulación, la audiodescripción, las voces superpuestas... que según el mismo investigador (Chaume, 2004, p. 31) son todos unos métodos técnicos que se usan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra.

El género audiovisual en el que se centra nuestra investigación es la subtitulación, que:

como su nombre indica, consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla. (Chaume, 2004, p. 33).

Otro autor referente en el campo de la traducción audiovisual es Díaz Cintas que precisa que la subtitulación:

se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc.). (Díaz Cintas, 2003, p. 32).

Según Díaz Cintas y Ramael (2007, pp. 13-24), hay muchas categorías de subtítulo, entre ellos figuran los subtítulos intralingüísticos que son una transcripción o reformulación escrita de lo que se dice oralmente en la lengua original, y los subtítulos interlingüísticos que implican una traducción de una lengua a otra, y es el tipo de subtitulación que estudiamos en nuestro trabajo.

El subtítulador desempeña un papel clave y muy complicado, porque tiene que compaginar lo auditivo con lo visual, y al mismo tiempo prestar atención a los factores extralingüísticos como los sonidos, las imágenes... lo que limita su forma de traducir, dado que la traducción puramente lingüística no sería válida.

Asimismo, debe velar por la sintonía entre la imagen, el discurso oral y el subtítulo que ha de permanecer en la pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlo. Por ello:

tiene que resumir y reformular el discurso original y utilizar su propio criterio para determinar qué es esencial para la correcta transmisión del mensaje y el buen seguimiento de la trama y qué es irrelevante y, por tanto, objeto de reducción parcial o total, todo ello en aras de ajustarse a las normas del subtítulo. (Zainab Ceña, 2021, p. 10).

Hablando de las normas del subtítulo, hay que mencionar que esta modalidad de TAV está condicionada por unas reglas técnicas:

Cada subtítulo debe estar adaptado al ritmo de lectura de una persona adulta, que en España suele estar establecido en 180 palabras/minuto (p/m) como máximo. Normalmente, la duración máxima de cada subtítulo no debería traspasar los 5,30 segundos, o 6 según los defensores de la famosa «regla de los seis segundos» o «six second rule» (Díaz Cintas, 2008:96-97), es decir, alrededor de 12 caracteres por segundo (c/s). El subtítulo no debe tener más de dos líneas como máximo, con una longitud de entre 35 y 40 caracteres por línea (c/l) (Mahyub Rayaa, 2018, pp. 358-359, cit. Zainab Ceña, 2021, pp. 9-10).

En el mundo árabe, priorizar el doblaje o la subtitulación se debe al origen del contenido audiovisual, puesto que se utiliza el doblaje en árabe para la producción audiovisual procedente de Turquía y América Latina, mientras que para la producción europea y estadounidense se opta por subtítularla (Mahyub Rayaa, 2018), y eso lo corrobora el contenido audiovisual español que se encuentra en las plataformas de *streaming*, que en su mayoría está subtítulo.

No obstante, cabe destacar que la polémica sobre cuál es la mejor modalidad el doblaje o la subtitulación es un debate inútil ya que cada género tiene un objetivo y un formato y en cada país se prefiere una modalidad. (Martí Ferriol, 2013, p. 406).

Notamos que en ciertos casos, en la subtitulación al árabe se emplea el registro culto, por eso el subtítulador ha de buscar y utilizar equivalentes formales a pesar de que el producto original use un lenguaje coloquial o vulgar, que es uno de los aspectos que vamos a estudiar en este trabajo. También, tiene que optar por unas técnicas determinadas, que podrían alterar el producto traducido y producir una nueva versión del original.

Por otra parte, a pesar de estas dificultades, la subtitulación es considerada la modalidad de la traducción audiovisual más económica y más rápida de realizar, en comparación con otras modalidades como el doblaje; además de ser accesible para las personas con diversidad funcional auditiva. (Baya Essayahi y El Mokhlik, 2018, p. 6).

4. Los elementos culturales, su clasificación y sus técnicas de traducción

El traductor es un mediador cultural entre dos culturas, por lo cual debe poseer conocimientos profundos no solamente de las lenguas en cuestión sino de sus respectivas culturas también. Su principal misión es adecuar el mensaje de la lengua y cultura de partida a otra lengua con una cultura diferente, sin que el lector perciba que se trata de una traducción.

Comprender el término de cultura resulta fundamental para el traductor, sin embargo, no existe un consenso sobre su definición, por lo cual, citamos a Samovar y Porter que ofrecen una definición que nos parece muy interesante:

Culture refers to the cumulative deposit of knowledge, experience, beliefs, values, attitudes, meanings, hierarchies, religion, notions of time, roles, spatial relations, concepts of the universe, and material objects and possessions acquired by a group of people in the course of generations through individual and group striving. (Samovar y Porter, 1994, pp. 12-13).

En el mismo sentido, la Real Academia Española (RAE), define el término como “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.” (Real Academia Española, 2023).

Los elementos culturales son el reflejo de una cultura en una lengua y aluden a elementos característicos de esta cultura como las costumbres, la ropa, el arte, la gastronomía, etc. Varios son los teóricos que los han estudiado y han propuesto diferentes denominaciones y definiciones, no obstante, todas ellas coinciden en que el término conlleva una carga cultural significativa. Entre las denominaciones propuestas encontramos referencia cultural, referente cultural, culturema, realia...

Según Lucía Molina Martínez, el elemento cultural o culturema es un: “elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta”. (2006, p. 79).

Actualmente, existen muchos modelos de clasificación de los elementos culturales, entre ellos destaca el de Paula Igareda (2011), en él se propone una categorización temática basada en investigaciones anteriores. Se trata de una taxonomía exhaustiva que incluye todos los posibles elementos culturales intralingüísticos y extralingüísticos. Cabe mencionar que a pesar de que su propuesta está destinada a textos literarios, su categorización se considera notable para el desarrollo del análisis y es válida para el corpus de nuestro estudio.

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes/acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes/reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de los trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores modales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países

El elemento cultural y su traducción en la subtitulación español - árabe: el caso de la serie *El inocente*

	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte	
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa	
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas	
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional	
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas	
	8. Costumbres		
	9. Organización del tiempo		
	6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
		2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
3. Cosmética		Pinturas, cosméticos, perfumes	
4. Tiempo libre		Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas	
5. Objetos materiales		Mobiliario, objetos en general	
6. Tecnología		Motores, ordenadores, máquinas	
7. Monedas, medidas			
8. Medicina		Drogas y similares	
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar/interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones	
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones		
	3. Elementos culturales muy correctos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas	
	4. Expresiones propias de determinados países		
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas		
	6. Humor		

Fig. 1: Taxonomía de Paula Igareda (2011, pp. 19-21)

Por otro lado, existen varias propuestas de técnicas y procedimientos de traducción, sin embargo, para los efectos de este trabajo no haremos una comparación de definiciones ni clasificaciones. Destacamos una de las más pertinentes que es una clasificación adecuada para nuestra investigación y ya probada en otros trabajos. Se trata de la propuesta de Molina Martínez y Hurtado Albir (2001) que engloba los puntos en común de las categorizaciones de otros traductólogos.

Hay que subrayar que Molina (2006, pp. 100-104) sostiene que sus técnicas de traducción se emplean dependiendo del género de texto, del tipo de

traducción, de la modalidad de traducción, de la finalidad de la traducción y de las características del destinatario y del método elegido.

Entonces, la clasificación de Molina Martínez y Hurtado Albir (2001, pp. 114-117) distingue las siguientes técnicas de traducción:

- **Adaptación:** reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- **Ampliación lingüística:** añadir elementos lingüísticos.
- **Amplificación:** introducir precisiones no formuladas en el texto original (informaciones, paráfrasis explicativas, etc.).
- **Calco:** traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero.
- **Compensación:** introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.
- **Compresión lingüística:** sintetizar elementos lingüísticos.
- **Creación discursiva:** establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.
- **Descripción:** reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- **Equivalente acuñado:** utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
- **Generalización:** utilizar términos más generales o neutros.
- **Modulación:** realizar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.
- **Particularización:** utilizar términos más precisos o concretos.
- **Préstamo:** integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla; puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- **Reducción (elisión):** no formular elementos de información del texto original.
- **Sustitución:** cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
- **Traducción literal:** traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
- **Transposición:** cambiar la categoría gramatical.
- **Variación:** cambiar elementos lingüísticos (o paralingüísticos) que afectan a aspectos de la variación lingüística (tono, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.).

5. Análisis y resultados

5.1. Análisis de los elementos culturales y sus técnicas de traducción

De acuerdo con la clasificación de los elementos culturales y sus técnicas de traducción antes citados, en este apartado, nos centramos en el análisis de su

traducción al árabe, sin embargo por motivos de extensión, solo estudiamos 20 ejemplos sacados de la miniserie *El inocente* que permitan discutir su tratamiento en la subtitulación al árabe.

Cabe señalar que hemos añadido una retrotraducción literal del elemento cultural y su contexto hecha por nosotros para que las personas que no hablan árabe entiendan la diferencia entre la versión original y la versión subtitulada.

Episodio	Código de tiempo	Elemento cultural en español	Su traducción al árabe	Categorización	Su retrotraducción al español
1	18:57	A comer currywurst hasta reventar	أيمكننا حشو وجوهنا بنقائق الكاري؟	Cultura material: alimentación	¿Podemos rellenarnos la cara con currywurst ?
<p>“Currywurst” es una salchicha típica de la gastronomía alemana, es muy habitual en los puestos callejeros, en los mercados y las ferias. Se trata de un término gastronómico prestado del alemán cuya traducción es muy complicada, no obstante, se ha recurrido al equivalente acuñado para verterlo al árabe.</p> <p>Creemos que el término cultural de origen alemán se ha traducido de manera oportuna que facilita su comprensión en el contexto árabe.</p>					
2	08:35	Ya sabes que el suicidio es un pecado capital , de los más graves.	الانتحار خطيئة مميتة، إنها الأخطر	Instituciones culturales: cultura religiosa	El suicidio es un pecado capital , de los más graves.
<p>“Pecado mortal” significa, en el catolicismo, la violación con pleno conocimiento y deliberado consentimiento de los mandamientos de Dios en una materia grave.</p> <p>En este subtítulo, se ha aplicado otra vez la técnica del equivalente acuñado para traducir el elemento religioso al árabe.</p> <p>A pesar de que se ha transmitido correctamente el mensaje, se podría optar por otra alternativa que se usa mucho en la lengua meta “من أكبر الكبائر” y que refleja mejor el término para el espectador.</p>					
2	10:04	Estuvo 15 años en Santa Federica, un convento de clausura en Girona	قضت 15 عاما في دير "سانتا فيديريكا" راهبة في "جرندة"	Instituciones culturales: cultura religiosa	Pasó 15 años en el convento “Santa Federica” como monja en Girona.
<p>En este caso, se ha empleado la generalización y la elisión para traducir el elemento cultural que pertenece a la terminología monástica y conventual. “Convento de clausura” alude a la forma de vida que llevan los monjes y las monjas que están en la obligación de no salir de su convento o monasterio y no mezclarse con el otro sexo en la misma orden.</p>					

Se nota que el elemento cultural ha sido traducido al árabe por un término más general que elimina la característica de la institución eclesiástica “convento”, y creemos que el traductor ha optado por esta solución por ser corta y para facilitar la comprensión al lector meta, que probablemente desconoce el rasgo distintivo. El árabe ya cuenta con un término que se usa para este tipo de conventos, y es “دير منعزل”.

2	13:03	¿Usted cree en el karma?	هل تؤمن بعاقبة القدر؟	Instituciones culturales: creencias	¿Crees en el castigo del destino?
---	-------	--------------------------	-----------------------	-------------------------------------	-----------------------------------

En este subtítulo, estamos ante un elemento cultural muy corriente “karma” o espíritu de justicia, que se refiere a una ley cósmica trascendente que se genera a partir de los actos de las personas. En árabe se ha traducido mediante la adaptación “عاقبة القدر”, una propuesta que consideramos adecuada y que encaja en el contexto árabe, a pesar de que en árabe ya se usa el préstamo naturalizado “كارما”.

2	14:38	Aníbal, el conquistador romano que cruzó los Pirineos con elefantes	"هانيبال" الفاتح الروماني الذي عبر جبل "البرانس" بالأفيال	- Historia: personalidades - Ecología: geografía	"(Aníbal)", el conquistador romano que cruzó los Pirineos con elefantes
---	-------	---	---	---	---

“Aníbal” es un personaje histórico cartaginés conocido por sus tácticas militares, su acervo estratégico y su odio a Roma. Con su ejército en el que se incluían 38 elefantes de guerra, partieron de Hispania y atravesaron los Pirineos y los Alpes con el fin de conquistar el norte de Italia.

Para traducir este elemento cultural histórico, incluido entre paréntesis para indicar que se trata de un antropónimo, el subtitulador ha empleado la técnica del préstamo naturalizado, es decir, lo ha transliterado a la lengua meta normalizando su grafía.

En esta misma muestra, encontramos otro elemento cultural “los Pirineos” que se ha traducido por su equivalente acuñado en árabe, además, se ha incluido entre comillas para indicar que se trata de un topónimo.

2	15:25	A que el voto de castidad tampoco era su fuerte	لم تكن عهود العفة إحدى نقاط قوتها	Instituciones culturales: cultura religiosa	Los votos de castidad no eran de sus puntos fuertes
---	-------	---	-----------------------------------	---	---

“Voto de castidad” es un elemento cultural con una connotación religiosa muy relacionada con el catolicismo. Se refiere a la renuncia de toda posibilidad de mantener cualquier clase de relaciones sexuales. Es uno de los principales votos y obligatorios que se promete a desempeñar el papel, en nuestro contexto, de monja en la religión católica.

Para traducirlo al árabe, se ha empleado el equivalente acuñado que transmite el mensaje correctamente.

2	15:42	Menudo Frankenstein	يا لها من وحش	<i>Historia: mitos y leyendas</i>	<i>Menudo monstruo</i>
<p>Frankenstein o el monstruo de Frankenstein es un ser creado en un experimento a partir de partes diferentes de cadáveres. Se trata de un personaje de ficción que refleja la fealdad de una persona. El término fue usado, en sentido figurado, por el forense cuando quiso hablar del horrible y repugnante aspecto físico del cadáver de Ana que se tiró de la ventana y quedó con el rostro destrozado e irreconocible.</p> <p>En árabe, se puede notar que el traductor ha asimilado el mensaje que se quiere transmitir con el presente elemento cultural y lo ha traducido por “وحش”, recurriendo a la modulación con el fin de hacer que la lectura resulte más natural.</p> <p>Opinamos que la traducción es satisfactoria y encaja muy bien en el contexto meta, a pesar de que la lengua árabe ya dispone de un equivalente acuñado que es el término “فرانكشتاين”.</p>					
2	34:13	Mi reconstrucción facial es mi puta Capilla Sixtina	هي تحفتي الفنية	<i>Historia: edificios históricos</i>	<i>Es mi obra maestra</i>
<p>La Capilla Sixtina, el gran templo del Arte, es una de las grandes obras de la historia del Arte universal. Considerada como la obra maestra de Miguel Ángel, esta capilla es una creación monumental que rompió los moldes del arte renacentista.</p> <p>En este subtítulo, se ha recurrido otra vez a la modulación para traducir el elemento cultural. Se ha explicitado el sentido metafórico del término lo que facilitaría su comprensión por la audiencia árabe. Cabe señalar que el término que se usa en árabe para referirse a este elemento cultural es “كنيسة سيستين”.</p> <p>Por otra parte, como era de esperar, se ha eliminado la palabra malsonante “puta” en el subtítulo meta, con el fin de mitigarlo y adaptarlo a una cultura conservadora que rechaza este tipo de insinuaciones en su pantalla.</p>					
2	36:01	Acaba de perder 20 pavos	خسرت 20 يورو للتو	<i>Universo social: lenguaje coloquial e idiolectos</i>	<i>Acabo de perder 20 euros</i>
<p>Entre las denominaciones coloquiales de dinero encontramos el término “pavo” que en España en la década de los 30 y 40 se utilizaba una moneda de 5 pesetas, que era exactamente lo que costaba comprar un pavo en el mercado.</p> <p>En este ejemplo, el elemento cultural se ha traducido por su modulación, una propuesta que consideramos que es acertada y que plasma su sentido original.</p>					
3	6:26	Sus hijos reciben catequesis	هل يذهب طفليكما إلى مدرسة الأحد	<i>Instituciones culturales: cultura religiosa</i>	<i>¿Sus hijos van a la escuela dominical?</i>

En este subtítulo, el traductor ha optado por la generalización de un término específico de la cultura cristiana católica. No nos parece una solución adecuada, porque ha eliminado un detalle muy importante y distintivo “التعليم المسيحي” para que el espectador sepa que se trata de una escuela dominical que enseña la Biblia y doctrina cristiana a los niños.

En árabe se podría usar مدرسة الكتاب المقدس o مدرسة الكنيسة como propuestas equivalentes por relacionarlas con la escuela bíblica, algo semejante a la traducción al español de la “escuela coránica”.

3	37:38	Las FARC y la madre de Ema Durán	القوات المسلحة الثورية الكولومبية وأم "إيما دوران"	Historia: conflictos históricos	Las FARC y la madre de Ema Durán
---	-------	----------------------------------	--	---------------------------------	----------------------------------

“Las FARC” es la abreviación de Las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, que es una organización guerrillera insurgente de extrema izquierda. Para su traducción al árabe, se ha empleado la técnica de la amplificación haciendo uso de paráfrasis explicativa, lo cual nos ha parecido conveniente.

4	21:53	Parece un asunto de cuernos	يبدو أنها كانت تخونه	Universo social: lenguaje coloquial e idiolectos	Parece que ella lo estaba engañando
---	-------	-----------------------------	----------------------	--	-------------------------------------

“Asunto de cuernos” es una expresión propia del español coloquial con significado despectivo. Tiene carácter peyorativo por la infidelidad y el quebrantamiento de la confianza entre dos personas que mantienen lazos afectivos.

En este ejemplo, el traductor ha usado la modulación que nos parece una solución acertada, porque ya de lo contrario el espectador árabe no hubiera sabido que se trata de una infidelidad conyugal si se hubiera traducido literalmente.

4	24:51	Posible código 60	يُحتمل هروب مجرم خطير	Aspectos lingüísticos y culturales	Probable fuga de un criminal peligroso
---	-------	-------------------	-----------------------	------------------------------------	--

En este elemento cultural, se ha recurrido a la creación discursiva, pues, el subtitulador ha traducido el término por “fuga de un criminal peligroso”. El elemento cultural “código 60”, que pertenece a la jerga policial, es uno de los códigos de radio de la Policía que los agentes suelen utilizar con el objetivo de ofrecer una forma de comunicación rápida y concisa. No obstante, nos ha resultado complicado saber a qué hace referencia, porque cada departamento y cada plantilla tiene su propia lista de códigos.

Dado el contexto del subtítulo, en el que el protagonista Mateo Vidal intenta escaparse con su mujer Olivia Costa del hospital, creemos que es una traducción acertada, porque se han introducido precisiones no formuladas en el subtítulo original con el fin de simplificar el mensaje al lector árabe.

5	19:45	No hay más orgías	لا مزيد من الحفلات	Instituciones culturales: tabús	No hay más fiestas
---	-------	-------------------	--------------------	---------------------------------	--------------------

<p>“Orgía” alude a una reunión de personas en la que se practica sexo sin moderación, que en árabe significa “جنس جماعي”. Para verter este elemento cultural a la cultura árabe en la que este tipo de términos se consideran tabús, se ha usado la técnica de la generalización y a la vez sería una elisión parcial. Se ha eliminado la mención sexual con el fin de no incluir la vulgaridad que implica el elemento, y en cambio se ha ofrecido una versión culta y pudorosa al espectador.</p>					
6	03:52	Tenemos el premio gordo	لا نريد سوى رأس الأفعى	Aspectos lingüísticos y culturales	Solo queremos la cabeza de serpiente
<p>La expresión “premio gordo” se refiere al premio más importante que se da en la lotería. En nuestro contexto significa el cabecilla de la banda que amenaza y chantajea al agente Aguilar de la UDE. El subtitulador ha recurrido a la adaptación con el uso de la expresión “cabeza de serpiente” que alude al mandamás en su sentido figurado.</p>					
6	04:08	Poner a un alcohólico en una coctelería	صب الزيت على النار	Aspectos lingüísticos y culturales	echar aceite al fuego
<p>En este ejemplo, el traductor ha usado en árabe una expresión muy conocida que se puede traducir al español por “echar leña al fuego” o “avivar las llamas”. Se trata de una adaptación que consideramos acertada y refleja muy bien la situación, eliminando todo tipo de contenido que pueda herir el público.</p>					
6	10:15	Lo están utilizando a él como cabeza de turco	يستخدمونه ككبش فداء	Aspectos lingüísticos y culturales	Lo están usando como chivo expiatorio
<p>“Cabeza de turco” es una locución que significa un inocente al que se le cargan las culpas por la falta cometida por otros. En este caso, para traducirlo al árabe, el subtitulador ha optado por su equivalente acuñado “chivo expiatorio” que se ajusta perfectamente al contexto.</p>					
6	35:47	Mi nombre pedazo de mierda es Olivia Costa	اسمي "أوليفيا كوستا" أيها الحقير	Universo social: insultos	Mi nombre es Olivia Costa, desgraciado
<p>Estamos ante una expresión vulgar malsonante que se usa para insultar en español cuya traducción al árabe sería “قطعة من القذارة”. En este ejemplo, el subtitulador ha usado la expresión “أيها الحقير” que tiene muchos sentidos vulgares entre ellos se puede destacar “desgraciado”; y que es aceptada en el uso lingüístico de la lengua meta. Entonces, se ha recurrido a la modulación y la variación que, en este contexto, han consistido en reformular el elemento a nivel léxico desde un enfoque distinto con el fin de suavizarlo en la lengua y cultura meta.</p>					
7	18:13	La UDE	"إس سي يو"	Estructura social	"SCU"

En este subtítulo, se ha aplicado la técnica del calco ortográfico, sin embargo las siglas usadas en árabe no corresponden a la versión original que significa “Unidad de Delitos Especiales”, cuya traducción al árabe es “وحدة الجرائم الخاصة”. A nuestro parecer, la traducción es impertinente y confusa, a pesar de que el subtitulador ha incluido su propuesta entre comillas para indicar que se trata de una abreviación extranjera y sustituir las mayúsculas que no existen en la lengua árabe

8	45:30	Me obsesioné de ti hasta tocar fondo	أصبحت مهووساً بك صرت تعيساً	Aspectos lingüísticos y culturales	Me obsesioné de ti, me volví <i>infeliz</i>
---	-------	---	-----------------------------	------------------------------------	---

La locución verbal “tocar fondo” hace alusión a estar hundido y llegar al peor punto. En este subtítulo, se ha traducido por “صرت تعيساً” que significa “me volví infeliz”. Se ha recurrido a la modulación, que a nuestro parecer es una técnica adecuada y que refleja el mensaje del elemento cultural. Cabe mencionar que la lengua árabe ya dispone de equivalentes acuñados del término como “بلغ القاع” y “بلغ الحضيض”

5.2. Resultados del análisis

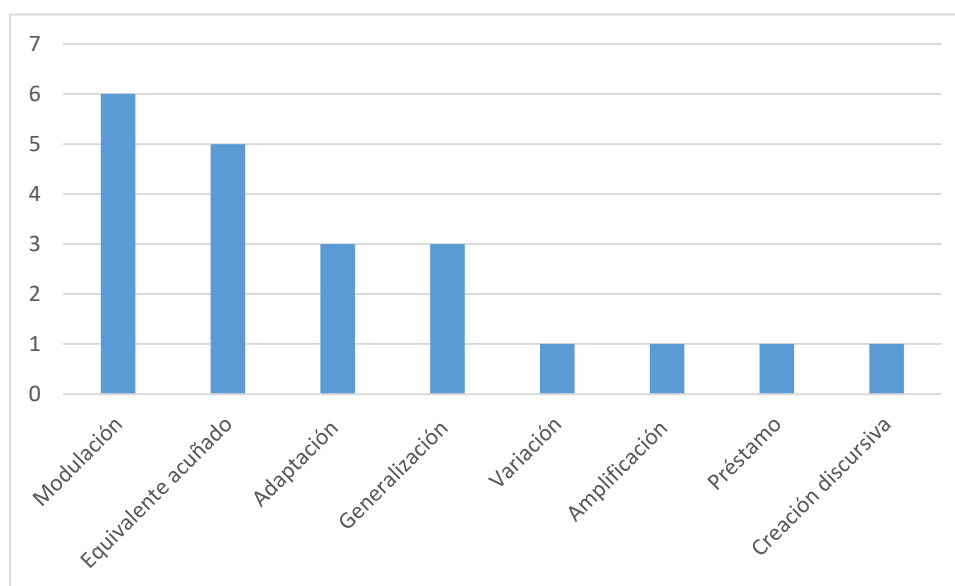


Fig.2: gráfico del análisis de las técnicas de traducción

Los resultados que presentamos a continuación son del análisis de 20 elementos culturales representativos sacados de los subtítulos de la serie española “El inocente”. Cabría subrayar que la selección de muestras ha sido llevada a cabo de manera subjetiva y la cantidad de elementos elegidos es limitada por la extensión de este artículo. Por ello, es necesario destacar que las conclusiones que se obtengan serán parciales y pueden ser diferentes a las obtenidas a partir de todo el corpus.

Notamos que en algunos casos se han utilizado las mismas técnicas de traducción que, generalmente, tienden a domesticar el elemento cultural extranjero. En los subtítulos árabes, varios elementos han sido equivalidos, adaptados y modulados a la lengua y cultura meta.

Observamos que a pesar de que se han empleado varias técnicas simples y dobles, domina la modulación seguida por el equivalente acuñado usado en cinco subtítulos diferentes, lo que denota la gran labor del subtitulador para adaptar su texto a la cultura meta. A esta técnica, le siguen la adaptación y la generalización aplicadas en tres casos, y al final encontramos la variación, la amplificación, el préstamo, la creación discursiva y el calco, todos utilizados una sola vez.

6. Consideraciones finales

A lo largo de este trabajo hemos presentado una de las dificultades que plantea la subtitulación de una serie española al árabe que es la traducción de los elementos culturales que son los componentes que caracterizan una cultura determinada.

Guiándonos por la clasificación de las técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir (2001), concluimos que las técnicas más usadas para los 20 elementos culturales analizados son la modulación y el equivalente acuñado, dos técnicas que respetan la traducción de las referencias culturales y domestican el nuevo texto audiovisual adaptándolo a la cultura meta.

Otra técnica que se repite, pero con menor frecuencia que las anteriores, es la adaptación, que sigue la misma corriente domesticadora y que fue aplicada en el caso de “karma” (عاقبة القدر), “premio gordo” (رأس الأفعى) y “poner a un alcohólico en una coctelería” (صب الزيت على النار), que son adaptaciones satisfactorias que dejan que el lector se sienta identificado con el original.

Por otra parte, a lo largo de la serie, hemos notado el uso de un registro vulgar e informal que en la mayoría de los subtítulos el traductor ha optado por frases más formales aunque estaría traicionando al autor y a los espectadores.

El subtitulador ha traducido la carga semántica de este vocabulario malsonante mediante la modulación que reformula léxica y estructuralmente el elemento cultural y la variación que cambia de tono textual y de dialecto social. Como ejemplo de ello, el subtitulador ha traducido “pedazo de mierda” por “أيها الحقيير”, una expresión que carece de vulgaridad extrema a pesar de que se usa como insulto en la lengua meta.

También, como es sabido, la cultura árabe es conservadora ya que son las reglas sociales y culturales que guían el comportamiento, entonces, los tabús sexuales como, en nuestro caso, “las orgías” podrían molestar y herir el espectador que no tolera este tipo de contenido en su pantalla, por esta razón, el subtitulador ha optado por la generalización y la elisión de la marca sexual mitigando el subtítulo con el uso de “الحفلات” un término general que significa “fiestas”.

En efecto, a la hora de traducir, hay que tener en consideración la distancia cultural entre la cultura de partida y los destinatarios meta, por eso, a veces, el subtitulador se ve obligado a optar por la amplificación para completar el vacío en la imagen mental que va a tener el espectador, y eso se plasma en la traducción de la abreviación del elemento cultural “Las FARC” por su versión completa “القوات المسلحة الثورية الكولومبية”.

Finalmente, cabe destacar que las traducciones no siguen el mismo criterio ni tienen un patrón fijo a la hora de transmitir el mensaje en subtítulos. También, no se puede valorar las técnicas utilizadas como correctas o erróneas fuera de contexto.

Asimismo, hay que subrayar la complejidad de transmitir el mensaje a través de subtítulos ya que están condicionados por limitaciones de tiempo y espacio, por lo cual, el traductor tiene que buscar soluciones para transmitir correctamente su mensaje dentro de estos límites.

De todos modos, concluimos que la subtitulación parece una tarea fácil pero, en realidad no lo es, porque cuenta con muchas restricciones técnicas, lingüísticas y culturales que dificultan la tarea del traductor. A pesar de las dificultades que implica, esta modalidad de la TAV es la más económica, más rápida y más accesible a los espectadores.

Bibliografía

- BAYA ESSAYAH, M. L. y EL MOKHLIK, Ch. (2018). La traducción de la subtitulación y los realia en la combinación lingüística árabe/español. Estudio y análisis. *ReiDoCrea*, 7, 298-317.
- CHAUME, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
- DÍAZ CINTAS, J. (2001). *La traducción audiovisual. El subtitulado*. Almar.
- DÍAZ CINTAS, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés – español*. Ariel.
- DÍAZ CINTAS, J. (2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins.
- DÍAZ CINTAS, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: subtitling*. St. Jerome Pub.
- FILMFFINITY (2021). *El inocente* (Miniserie de TV). Recuperado el 15 de abril de 2023, de <https://www.filmaffinity.com/es/film974382.html>
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- IGAREDA, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, Revista De Lenguaje Y Cultura*, 16(1), 11.
- MAHYUB, RAYAA, B. (2018). El lenguaje ofensivo y su traducción en el subtitulado español-árabe: el caso de Celda 211. *Revista Académica liLETRAd*, 4, 357-368.
- MARTÍ FERRIOL, J. L. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Publicacions de la Universitat Jaume I
- MOLINA MARTÍNEZ, L. (2001). Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona].
- MOLINA MARTÍNEZ, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- MOLINA MARTÍNEZ, L. y HURTADO ALBIR, A. (2001). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 398-512.
- NETFLIX SITIO OFICIAL (2021). *El inocente*. Recuperado el 15 de abril de 2023, de <https://www.netflix.com/ma/title/81036936>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2023). *Diccionario de Lengua Española*. Versión electrónica 23.6. Recuperado el 15 de abril de 2023, de <https://dle.rae.es/>
- SAMOVAR L., PORTER R., (1994). *Intercultural Communication: A Reader*, Trade. Wadsworth Publishing Company.
- ZAINAB CEÑA, F. (2021) la traducción de los referentes culturales al árabe. Análisis del subtitulado de un episodio de La Casa de Papel [TFG, Universidad de Granada].

Fecha de recepción: 15/04/2023

Fecha de aceptación: 15/06/2023